\id **KWFrog Story**
\md Story told by Christina Giobauta about a boy, his dog and a frog.
Text collected by Daryl Macdonald at the University of Waikato on 14th
May, 2010. Inspired by Mercer Meyer's book *A boy, a dog and a frog.*

KWFrog Story.001

Na	**buak**	**neqe**	**suil**	**teiq**	**ngyal**	**ngwein**	**tiqtiq**	**hein**	**teiq**
DEF	book	this	be about	one	child	boy	be small	and	one
ART	N	DEM	Vt	NUM	N	N	Va	CORD	NUM

ngyal	**ngwein**	**tiqtiq,**	**na**	**kui**	**hein**	**na**	**gwerhak.**
ngyal	ngwein	tiqtiq	na	kui	hein	na	gwer
child	boy	be small	DEF	dog	and	DEF	frog
N	N	Va	ART	N	CORD	ART	N

This book is about a small boy, a dog and a frog.

KWFrog Story.002

Eiya,	**ngyal**	**ngwaen**	**tiqtiq**	**neqer**	**niaq**	**liam**	**heiqngeil**	**ki**
okay	child	people	be small	that	3SG	five	year	PL
DISC	N	N	Va	DEM	PRO	NUM	N	MARKER

sui	**niaq**	**toqan**	**kal**	**bib**	**kui.**
then	3SG	have	some	small	dog
CONJ	PRO	Vi	QUAN	N	N

Okay, that small boy was five years old and he had a small dog.

KWFrog Story.003

Eiya	**keraq**	**tua**	**se-an**		**teiq**	**luom**	**neqer**	**sui**	**kiraq**	**ngeil**
okay	3DU	live	inside	-POSS.3SG.INAL	one	house	that	then	3PL	take
DISC	PRO	Vi	PREP	-SUFF	NUM	N	DEM	CONJ	PRO	Vt

teiq	**gwerhak-a**	**kiak**	**goni-a**		**sa**	**luom**	**kiar**
one	frog -VH	IMP.3PL	look after-OBL.3		LOC	house	3PL
NUM	N -SUFF	PRO	Vt	SUFF	PREP	N	PRO

goni-a		**diqia-ba**	**niaq**	**na**	**ngwae**	**kweima**	**kiar.**
look after-OBJ.3		be like-like	3SG	DEF	people	love s.o.	3PL
Vt	SUFF	Vt	PRO	ART	N	Vt	PRO

Okay, those two lived in a house and they caught a frog and they looked after it in their home; they looked after it as if it was their friend.

KWFrog Story.004

Ni	**huil**	**neq**	**ta**	**rod**	**kiar**	**ma-maliu**	**goq**	**kiak**
3SG	happen	SUB	some	night	3PL	DUP-be asleep	then	IMP.3PL
PRO	Vi	MARKER	QUAN	N	PRO	Vi	CONJ	PRO

ad	**meiq**	**ohodeing**	**ma**	**i**	**heiq**	**gwerhak**	**biar**	**noqan**	**naq**
be awake	towards	morning	and	somehow		frog	that	lose	COMP
Vi	MOD	N	CORD	DISC		N	DEI	Vt	MARKER

heis	**luom**
away from	house
PREP	N

Something happened one night while they were sleeping, as they woke up in the morning and somehow that frog had gone missing from the house.

KWFrog Story.005

Goq kiar leb   goq suli-a   kiar lulhi-a
then 3PL   be shocked just about -OBJ.3 3PL   search for -OBJ.3
CONJ PRO   Vi   MOD   Vt   -SUFF   PRO   Vt

musi-a   naq   sa   luom huqko.
everywhere-OBJ.3 PERF   LOC house that
Vt   MARKER PREP N   DEM

They were very surprised about this and they searched everywhere for it in that house.

KWFrog Story.006

Na kui huqko niaq leak li-a   sa   gales hu kiar goni-a
DEF dog that 3SG go   look-OBJ.3 LOC jar   for 3PL   look after-OBJ.3
ART N   DEM PRO Vi   Vt   -SUFF PREP N   SUB PRO   Vt

na gwerhak huqko se-an   ma   nouaq ta   ngwae.
DEF frog   that   inside-POSS.3SG.INAL but   NEG   some   people
ART N   DEM   PREP   -SUFF   CORD MARKER QUAN   N

The dog went to look for it inside the glass bottle where they kept the frog, but it wasn't there.

KWFrog Story.007

Nouaq ta   ngwae.
NEG   some   people
MARKER QUAN   N

There wasn't any frog there.

KWFrog Story.008

Sui ngyal ngwein huqko ka   li-a   se-an   taeqbut
then child boy   that IMP   look-OBJ.3 inside -POSS.3SG.INAL boot
CONJ N   N   DEM   MARKER Vt   -SUFF PREP   -SUFF   N

hu nia   ki   ma   nouaq long ta   ngwae.
for POSS.3SG PL   but   NEG   also some   people
ADV PRO   MARKER CORD MARKER MOD QUAN   N

Then the boy looked for it inside his boots but no frog there either.

KWFrog Story.009

Kiak   raeq   ninm-an   wiarde kiak   li-a
IMP.3PL come up close to-POSS.3SG.INAL window IMP.3PL look-OBJ.3
PRO   Vi   PREP-SUFF   N   PRO   Vt

i ma   kiak   ri   ma   nouaq ta ngwae kas   hathat
PREP   IMP.3PL   call but   NEG   some people NEG   reply
outside   PRO   Vi   CORD MARKER QUAN N   MARKER Vi

naq   meiq.
COMP   MOD
MARKER   towards

They climbed up to the window, they looked outside and they called, but no one answered back.

KWFrog Story.010

Goq keraq ka   ruq   i ma   kiak   lul   musi-a   naq
then 3DU   IMP   enter outside IMP.3PL search everywhere-OBJ.3 COMP
CONJ PRO   MARKER Vt   PREP   PRO   Vi   Vt   MARKER

2

kalia **luom** **huqko** **ma** **nouaq** **kias** **lisi-a** **long** **gwerhak**
go around | house | that | but | NEG | NEG.3PL | see-OBJ.3 | also | frog
PREP | N | DEM | CORD | MARKER | PRO | Vt | MOD | N

huqko.
that
DEM

Then they went outside, they looked everywhere around the house but they didn't see the frog either.

KWFrog Story.011
Ei **luom** **hu** **kiar** **tuaq-an-a** **niaq** **taeq** **tio**
okay | house | for | 3PL | live-POSS.3SG.INAL.OBJ.3 | | 3SG | get up | be situated
DISC | N | ADV | PRO | Vt | -SUFF | -SUFF | PRO | Vi | Vi

hah-an **alaq** **kal** **hial.**
on top | -POSS.3SG.INAL | up | some | hill
PREP | -SUFF | MOD | QUAN | N

Okay, the house that they lived in was up on top of a hill.

KWFrog Story.012
Ae **u** **ninm-an** **luma** **ae** **lia** **tueil**
2SG | be standing | close to-POSS.3SG.INAL | house | 2SG | look | down
PRO | Vi | PREP-SUFF | N | PRO | Vt | MOD

an-a **kweil** **mousqua** **sinol.**
to-VH | extra | bush | be big
PREP-SUFF | COM | N | Va

Standing beside the house, you look down over a really big forest.

KWFrog Story.013
Goq **uner** **kiar** **u** **olh-an** **kal** **qei** **neq** **tio**
and so | 3PL | stand up | under | -POSS.3SG.INAL | some | tree | SUB | be situated
CORD | PRO | Vi | PREP | -SUFF | QUAN | N | MARKER | Vi

ninm-an **luma** **kiak** **ri.**
close to-POSS.3SG.INAL | house | IMP.3PL | call
PREP | -SUFF | N | PRO | Vi

So they stood underneath a tree that is near the house, and they called.

KWFrog Story.014
Kiak **ri** **ma** **nouaq** **ta** **ngwae** **kas** **hat** **long** **meiq** **sui**
IMP.3PL | call | but | NEG | some | people | NEG | talk | also | towards | then
PRO | Vi | CORD | MARKER | QUAN | N | MARKER | Vi | MOD | MOD | CONJ

kiak **dwang** **rot** **kiar** **kos** **naq** **suil** **kokosa** **huqko** **kia**
IMP.3PL | follow | road | 3PL | go down | COMP | along | path downhill | that | 3PL
PRO | Vt | N | PRO | Vi | MARKER | PREP | N | DEM | PRO

leak **ruqhi-a** **naq** **masuq** **huqko** **kiak** **li-a** **i** **lihua**
go | enter-OBJ.3 | COMP | forest | that | IMP.3PL | look-OBJ.3 | LOC | above
Vi | Vt | MARKER | N | DEM | PRO | Vt | -SUFF | MARKER | PREP

kiak **li-a** **i** **olah** **kia** **li-a** **an** **kuwal** **ki**
IMP.3PL | look-OBJ.3 | LOC | below | 3PL | look | to | place | PL
PRO | Vt | MARKER | PREP | PRO | Vt | PREP | N | MARKER

teqhou	ma	nouaq	kias	lisi-a		gwerhak	huqko.
all	but	NEG	NEG.3PL	see-OBJ.3	frog	that	frog
QUAN	CORD	MARKER	PRO	Vt -SUFF	N	DEM	N

They called, but still no one answered back. Then they followed a path, they took the downhill path and they went into the forest, they looked up and they looked down, they looked everywhere for it, but they didn't see that frog.

KWFrog Story.015

Ei	keiseiq	hu	kiar	ruqhi-a	masuqu	ngyal	huqko	niaq	lisi-a
okay	when	for	3PL	enter-OBJ.3	forest	child	that	3SG	see-OBJ.3
DISC	ADV	ADV	PRO	Vt	N	N	DEM	PRO	Vt

na	kal	meq kiyul	tiqtiq	neqer	sui	nik	se-a	nia
DEF	some	burrow	be small	that	then	IMP.3SG	think-OBJ.3	FUT.3SG
N	QUAN	N	Va	DEM	CONJ	PRO	Vt-SUFF	PRO

ka	meiniyal	keilheiq	sean		seis ubein
MARKER	try to do sth	glance	inside	-POSS.3SG.INAL	in case
IMP	Vt	Vi	PREP	-SUFF	DISC

gwerhak-a	kat	oag	sa	meq kiyul	huqko.
frog-VH	might	hide	LOC	burrow	that
N-SUFF	MODAL	Vi	MARKER	N	DEM

Okay when they went into the forest, the boy saw a small burrow there, so he thought he would try to peek inside in case the frog might be hiding inside that burrow.

KWFrog Story.016

Ei	ni	keilheiq	sa	meq kiyul	leb	ber ma
okay	3SG	glance	LOC	burrow	be shocked	but
DISC	PRO	Vi	MARKER	N	Vi	CONJ

asuehe	lal	neq	lad	meiq	i ma	sui	kia	taeq
rat	-VH	instead	SUB	burst out	towards	outside	then	3PL	get up
N	-SUFF	ADV	MARKER	Vi	MOD	PREP	CONJ	PRO	Vi

iud	loq	kwou	niak	lisi-a	kal	qei	dokdok	neqer	ka
move	again	away	IMP.3SG	see-OBJ.3SG	some	tree	be short	that	IMP
Vi	MOD	MOD	PRO	Vt	QUAN	N	Va	DEM	MARKER

raeq	ka	raeq	ma	ka	lisi-a	na	kal	meq	kwakwa
come up	IMP	come up	and	IMP	see-OBJ.3	DEF	some	N	hole
Vi	MARKER	Vi	CORD	MARKER	Vt	ART	QUAN	N	N

sa	tohng-an	qei	neqer	seil	meq	liok.
LOC	middle-POSS.3SG.INAL	tree	that	I think	N	hole
MARKER	PREP-SUFF	N	DEM	MOD	N	N

Okay, he peeped into the burrow but got a shock when a rat burst out instead. After that they moved further away. Then the boy saw a very short tree and he climbed up, he climbed up and saw a hole in the middle of it, I think it was a nest.

KWFrog Story.017

Ni	sea	ka	keilheiq	se-an	ka	keilheiq	leb
3SG	think	IMP	glance	inside-POSS.3SG.INAL	IMP	glance	be shocked
PRO	Vt	MARKER	Vi	ADV	MARKER	Vi	Vi

ber	ma	heiqnoq-o	lal	neq	loh	meiq		i	ma.
but	bird	-VH	instead	SUB	fly	towards		outside	
CONJ	N	-SUFF	ADV	MARKER	Vi	MOD		PREP	

The boy thought he would peep inside, he peeped in but he was very surprised when it was a bird instead which flew out.

KWFrog Story.018

Kiar	seis	uner	kiak	raeqhi-a	naq	hah-an		na
3PL	do	be about	IMP.3PL	come up-OBJ.3	COMP	on top-POSS.3SG.INAL		DEF
PRO	Vt	Vi	PRO	Vt -SUFF	MARKER	PREP -SUFF		ART

kiak	raeq	hah-an		gweqhou	doe	neqer
IMP.3PL	come up	on top	-POSS.3SG.INAL	rock - stone	be big	that
PRO	Vi	PREP	-SUFF	N - N	Va	DEM

raeqraeq		uner	kiak	ri	kiak	ri	ma	nouaq	long	ta
come up-come up		be about	IMP.3PL	call	IMP.3PL	call	but	NEG	also	any
Vi	- Vi	Vi	PRO	Vi	PRO	Vi	CORD	MARKER	MOD	QUAN

ngwae	kiar	laeleak	kiar	dao	naq	karngi-a		na	taeq
people	3PL	go	go	3PL	arrive	COMP	be near -OBJ.3	DEF	get up
N	PRO	Vi	Vi	PRO	Vi	MARKER	Vi -SUFF	ART	Vi

meiq		koh	neqer	neq	tio		se-an
towards		water	that	SUB	be situated	inside	-POSS.3SG.INAL
MOD		N	DEM	MARKER	Vi	PREP	-SUFF

ouh	masuq	huqko.
piece	forest	that
N	N	DEM

Having been through this, they climbed up, climbed right up on top of a big rock, and they called and they called, but no one was there. Then they kept going until they came to a stream inside that forest.

KWFrog Story.019

Ei	keiseiq	kiar	ri	uhuin	kiar	leb		ber ma	kiar	kwaet	kwou
okay	when	3PL	call	those	3PL	be shocked		but	3PL	make	away
DISC	ADV	PRO	Vi	DEI	PRO	Vi		CONJ	PRO	Vt	MOD

aey-ad		ro	ma	i heiq	kiar	qeis	naq	se-an
leg	-POSS.3PL.INAL	two	and	somehow	3PL	fall	COMP	inside-POSS.3SG.INAL
N	-SUFF	NUM	CORD	DISC	PRO	Vi	MARKER	PREP -SUFF

kaho.
water
N

Okay, they were so busy calling out, they were shocked to find that when they set off on foot again they somehow fell into the stream.

KWFrog Story.020

Goq	ngyal	huqko	ngeil	naq	kui	huqko	ka
then	child	that	take sth	PERF	dog	that	IMP
CONJ	N	DEM	Vt	MARKER	N	DEM	MARKER

totlu-a		kiak	toqhoal	naqan	koh	huqko
hoist up on shoulders-OBJ.3		IMP.3PL	cross	there	water	that
Vt		PRO	Vi	DEM	N	DEM

```
ka       dao    naq     an     kuwal waete.
IMP      arrive COMP    to     place shallow
MARKER   Vi     MARKER  PREP   N     Va
```
Then the boy took the dog and hoisted him onto his shoulders and they crossed that stream there at a shallow place.

KWFrog Story.021
```
Ei    ninm-an                    koh    huqko kal  bob    qei    sinol
okay  close to-POSS.3SG.INAL     water  that  some trunk  tree   be big
DISC  PREP-SUFF                  N      DEM   QUAN N      N      Va
```

```
neq         tio          ninm-an.
SUB         be situated  close to-POSS.3SG.INAL
MARKER      Vi           PREP- SUFF
```
Okay, beside that stream there was a big tree trunk.

KWFrog Story.022
```
Goq  nik      se-a           hu-an                 kui huqko ka      tua
then IMP.3SG  call-OBJ.3     to, for -POSS.3SG.INAL dog that  IMP     stay
CONJ PRO      Vt  -SUFF      PREP    -SUFF         N   DEM   MARKER Vi
```

```
naenae.
be quiet
Va
```

```
Goq  kui huqko ka      tua     naenae.
then dog that  IMP     stay    be quiet
CONJ N   DEM   MARKER Vi       Va
```
Then the boy told the dog to stay quiet, and he did as he was told.

KWFrog Story.023
```
Goq  kiraq ka      raeq       hah-an
then 3PL   IMP     come up    on top -POSS.3SG.INAL
CONJ PRO   MARKER Vi          PREP   -SUFF
```

```
na  bob  lok   neqer kiak    li-a       kwou tueil ma   i heiq   ngwae
DEF tree trunk that  IMP.3PL look-OBJ.3 away down  and  somehow friend
ART N         DEM   PRO     Vt         MOD  MOD   CORD DISC    N
```

```
keraq      lok   tua goq-an.
POSS.3DU   there sit just -POSS.3SG.INAL
DET        ADV   Vi  MOD  -SUFF
```
Then they climbed up onto the tree trunk there, and they looked down and somehow their friend was just sitting right there.

KWFrog Story.024
```
Goq  kiak     ngeil naq     na  gwerhak huqko kiak     ueil    naq    i
then IMP.3PL  take  PERF    DEF frog    that  IMP.3PL  return  COMP   LOC
CONJ PRO      Vt    MARKER ART N        DEM   PRO      Vi       MARKER MARKER
```

```
luom.
house
N
```
Then they took the frog and went back home.

KWFrog Story.025
Niaq goq nei   iseilngein-l-an   stori.
3SG just there end   - NOM -POSS.3SG.INAL story
PRO MOD ADV   Vi   - SUFF -SUFF   N
And that is the end of the story.